

בראשית - GENESIS

1:1 בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

הַ the	וְ and	הַשָּׁמַיִם the waters-there	אֶת this	אֱלֹהִים Al	בָּרָא create	בְּ- beginning-	יְ in
אֶרֶץ earth ^f	אֵת this	שָׁמַיִם two heaven-	יְ- s ^{dual}	אֱלֹהִים mighty	בָּרָא eth-he	יְ .	יְ . ^{fs}
hā' ā rēṣ	wé' èṭ	has ^h shā māy im	ṽ. èṭ	ṽ' è lō hīym	bā rā'	bé ræ' shīy ^h	

In the beginning [createth] He^s, God^s, [this:] the-heavens⁰¹ and [this:] the-earth⁰².

1:2 וְהָאָרֶץ הִיְתָה תְּהוֹמוֹת עַל-פְּנֵי תְּהוֹמוֹת וְרוּחַ

וְ- and	רוּחַ wind Spirit ^f	עַל- deep	פְּנֵי face	וְ- upon	וְ- and	וְ- and	הִיְתָה be	הַ the-! When
רוּחַ	פְּנֵי s-of	פְּנֵי	הִיְתָה eth-she	רוּחַ	רוּחַ	רוּחַ	רוּחַ	רוּחַ
wé rû' a ^h	ṭ' é hōm	pé nāy	'al-	wé hō' shēk	wā yō' hū	ṭ' ō' hū	hā yé ṭ' a ^h	wé hā' ā rēṣ

When the earth^s, be'eth she^s vacant and empty, and darkness be'eth upon the faces of the deep, and the Spirit of

אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל-פְּנֵי הַמַּיִם: 1:3 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי

יְהִי be!	אֱלֹהִים Al	וַיֹּאמֶר THEN	הַ the	פְּנֵי face	עַל- upon	מְרַחֶפֶת makes, η	אֱלֹהִים Al
יְהִי he	אֱלֹהִים mighty	יֹאמֶר he	מַיִם waters	פְּנֵי s-of	מְרַחֶפֶת to-be, η	אֱלֹהִים mighty	אֱלֹהִים
יְהִי be- ing	יְהִי ing	יֹאמֶר say-	יֹאמֶר ing			מְרַחֶפֶת vibrat-	יְהִי ing ^{fs}
yé hīy	ṽ' è lō hīym	wāy yō' meṭ	ham māy im	pé nāy	'al-	mé ra hē fet ^h	ṽ' è lō hīym

God be'eth making there to be a vibrating upon the faces of the waters, THEN he^s is saying, God^s, be it being

אֹר וְיְהִי-אֹר: 1:4 וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאֹר כִּי-טוֹב

טוֹב be	כִּי that	הַ the	אֶת this	אֱלֹהִים Al	וַיֵּרָא ALSO	אֹר light	וְ- THEN	אֹר light
טוֹב ing	אֹר light	אֹר light	אֱלֹהִים mighty	יֵרָא be!	יֵרָא he ← יְהִי be!	יְהִי he ← יְהִי be!	יְהִי he ← יְהִי be!	יְהִי he ← יְהִי be!
טוֹב good	יֵרָא ing	יֵרָא see	יֵרָא he	יְהִי ing ← יְהִי be				
ṭōy	kīy-	hā' ôr	ṽ. èṭ-	ṽ' è lō hīym	wāy yār	ṽ. èṭ	wā yē hīy-	ṽ. èṭ

light. Then be it being light. Also be He^s [seeing], God^s, [this:] the light—that it is being good.

וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ: 1:5 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים

אלהים Al	וְ ALSO	הַ the	וְ and	הַ the	be-	אלהים Al	וְ ALSO
mighty אלה	קרא he	darkness	between	light	tween	mighty אלה	יבדיל be!
קרא ing	קרא call	יבדל mak- ing	יבדל ing	בדל divide		יבדל he	
ʔē lō hīym	wāy yiq rāʔ	ha ḥōšek	û yēyn	hā ʔr	bēyn	ʔē lō hīym	wāy yaq d.əl

Also be He^s dividing making, God^s between the light and between the darkness. Also he^s is calling, God^s,

וּלְאֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לַיְלָה וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר

split, penetrate daybreak	-] THEN	setting	-] THEN	night	קרא call	לְ to	וְ and	day	לְ to
יהי he ← יהיה be!		יהי he ← יהיה be!		קרא eth he	הַ the	הָאֹר the			
יהי ing ← היה be		יהי ing ← היה be			חֹשֶׁךְ darkness	אֹר light			

yō qer | wā yē hīy- | ʕē rey | wā yē hīy- | lāy lāh | qā rā ʔ | vé la ḥōšek | yôm | lā ʔr
to the light "day", and to the darkness, calleth he^s "night"^o. Then be it being setting, then be it being daybreak,

יוֹם אֶחָד: פ 1:6 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם

הַ the	- בְּ in	firmament	יהיה be!	אלהים Al	י he	וְ ALSO	one	day
מים water	תוך midst		יהי he	אלה mighty	אמר say			
ים dual			יהי ing	יהיה be	יאמר ing			

ham māy īm | bé tōk | rā qīy ʕc | yé hīy | ʔē lō hīym | way yōʔ meṛ | ʔæ ḥād | yôm
day one. Also He^s is saying, God^s, be it being a firmament in the midst of the waters.

וַיְהִי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם לְמַיִם: 1:7 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת

this	אלהים Al	וְ AND	לְ to	waters	between	מבדיל mak	-] and
	אלה mighty	יעשה be!	מַי water	בדיל divide	מבדיל ing	יהיה be!	
יעש ing	עשה mak	יעש he	ים dual	מים pause	יהי ing	יהיה be	יהי he

ʔet | ʔē lō hīym | wāy ya ʕás | lā māy īm | māy īm | bāēyn | may dīyl | wīy hīy
And be it being for making a divide between: waters to waters. And be He^s making, God^s, this:

הַרְקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לַרְקִיעַ וּבֵין

and between	the firmament	out from under	which	the waters	be- tween	ALSO	the firmament
						be!	he
			divide	ing	make		

û ya'eyn | lā rā qīy^{ac} | mīt ta haṭ | p̄ā š^her | ham māy im | ba'eyn | way yaṣ d'æl | hā rā qīy^{ac}
 the-firmament^o. Also be He^s making *a* dividing between the waters which *are positioned* out from the under *side up* to the firmament, and between

הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לַרְקִיעַ וַיְהִי-כֵן: 1:8 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים

Al mighty	ALSO	so	THEN	to	out from over	which	the waters
he	he	he	be!	the			
ing	call	be	ing	firmament			

ē lō hīym | way yiq rā^p | k̄a'en | wa yē hīy | lā rā qīy^{ac} | mæ 'al | p̄ā š^her | ham māy im
 the waters which *are positioned* out from *the* over *side down* to the firmament. Then be *it* being so. Also He^s is calling, God^s,

לַרְקִיעַ שָׁמַיִם וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי: פ

second	day	split, penetrate daybreak	THEN	to	THEN	heavens	to
						firmament	the

š^hæ nīy | yôm | yó qer | va yē hīy- | 'é rey | va yē hīy- | š^hā māy im | lā rā qīy^{ac}
 to the firmament, "heavens". Then be *it* being setting, then be *it* being daybreak, day second.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקְוּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם 1:9

waters-there the	out of lower part	the waters	they being	Al mighty	ALSO	he
heaven						
two s			gather	ing		say

haš^h š^hā māy im | mīt tá haṭ^h | ham māy im | yiq qā wû | p̄ē lō hīym | way yó^p mer
 Also he^s is saying, God^s, *be!* they^{s,o} being gathered, the-waters^{s,o}, *in the* lower part of the heavens

אֶל-מְקוֹם אֶחָד וְתִרְאֶה הַיַּבְשָׁה וְיִהְיֶה-כֵּן: 1:10 וַיִּקְרָא

וַיִּקְרָא he	וְ ALSO	so	וְ THEN	הַ the	וְ and	one	place	to
קָרָא call	וַיִּקְרָא ing	יְהִי be!	הַ dry land	תִּרְאֶה she	תִּרְאֶה be	תִּרְאֶה ing		
יְהִי ing	יְהִי be	יְהִי he	הַ fs	תִּרְאֶה n	רָאָה see			
waȳ yiq̄ rāʔ	ʔen	vā yē hīy	hāȳ yab bā ʔāh	vé t̄. è rāʔ eʰ	ʔe hād̄	mā qôm	ʔel-	

to place-one. And *be!* she^{s,0} being seen, the-dry-land^{s,0}. Then be *it* being so. Also, he^s is calling,

אֱלֹהִים | לַיַּבְשָׁה אֶרֶץ וְלִמְקוֹה הַמַּיִם קָרָא יָמִים

יָמִים sea	קָרָא call	הַ the	לְ to-וְ and	earth ^f	לְ the-וְ to	אֱלֹהִים Al
יָמִים s	קָרָא eth he	waters	מְקוֹה collection-	מְקוֹה of	הַ fs-dry land ^f	אֱלֹהִים mighty
yam mīym	qā rāʔ	ham māȳ im	û lé miq̄ vāeʰ	ʔé r̄eʔs̄	laȳ yab bā ʔāh	ʔē lō hīym

God^o, to the dry land, "earth", and to *the* collection of the waters calleth he "seas".

וַיִּרְא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב: 1:11 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תִּדְשָׂא

וַיִּרְא she	אֱלֹהִים Al	כִּי THEN	טוֹב be	that	אֱלֹהִים Al	וְ ALSO
תִּדְשָׂא mak	אֱלֹהִים mighty	וַיֹּאמֶר he	טוֹב ing ^{ms}	אֱלֹהִים mighty	וַיִּרְא be!	וַיִּרְא he
תִּדְשָׂא ing	אֱלֹהִים ing	אָמַר say	טוֹב good	וַיִּרְא ing	רָאָה see	וַיִּרְא he
תִּדְשָׂא ing	דְּשָׂא vegetate					
taḏ ʔāʔ	ʔē lō hīym	waȳ yōʔ meṛ	tōy	kīy-	ʔē lō hīym	waȳ yāʔʔ

Also, He^s is seeing, God^s, that *it* is being good. THEN He^s is saying, God^s, *be!* she^{s,2} making *to* vegetate,

הָאֶרֶץ דְּשָׂא עֵשֶׂב מִזְרִיעַ זֶרַע עַץ פְּרִי עֹשֶׂה פְּרִי

fruit	↓	fruit	tree	seed;	מִזְרִיעַ mak	herbage	vegeta- tion;	הַ the
	עֹשֶׂה mak				מִזְרִיעַ ing			earth ^f
	עֹשֶׂה ing ^{ms}				זֶרַע seed			אֶרֶץ
pé rīy	ʔō s̄æʰ	pé rīy	ʔæʔs̄	zé ʔaʕ	maz rīy ac	ʔæ sey	dé ʔāʔ	hāʔ á ʔeʔs̄

the-earth^{s,2}, vegetation^{o,2}; herbage making *to* seed seed; tree fruit, making fruit

לְמִינֹו אֲשֶׁר זָרְעוּ-בּוֹ עַל-הָאָרֶץ וַיְהִי-כֵן׃ 1:12 וְתוֹצֵא

be! תּוֹצֵא	SO וַיְ	so	THEN -וַיְ	the הִ	upon	in	seed	which	לְ
she תּ	וַיְ mak		be! יהִיה	earth ^f אֶרֶץ	וְ	וְ	וְ	וְ	מִין kind
go out יֵצֵא	תּ ing		he יהִי	be היה	יְהִי ing				וְ him
wat tô tʰæʔ	ʔen	va yē hîy-	hā ʔ reʔs	ʕal-	ʔô	zaʔ ʕô-	ʔa ʕer		lé miy nô

with respect to kind of it which has seed of it in it upon the earth. Then be it being so. So be! she^s making go out,

הָאָרֶץ דְּשֵׂא עֵשֶׂב מִזְרִיעַ זֶרַע לְמִינֵהוּ וְעֵץ עֹשֶׂה-פְּרִי

fruit	עֹשֶׂה mak	וְ and	לְ to	seed	מִזְרִיעַ mak	herbage	vegetation	הִ the
	עֹשֶׂה ing ^{ms}	tree	מִין kind		מִזְרִיעַ ing			אֶרֶץ earth ^f
			הוּ him .. of		זֶרַע seed			
pé rîy	ʕō sæh-	vé ʕætʃ	lé miy næ hú	zé ʔaʕ	maz rîy ʕ	ʕæ sey	de ʕæʔ	hā ʔ reʔs

the-earth^s, vegetation^o; herbage making to seed seed according to kind of it, and tree kind making fruit

אֲשֶׁר זָרְעוּ-בּוֹ לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב׃ 1:13 וַיְהִי-

וַיְהִי	THEN וַיְ	be יטב	that	Al אֱלֹהִים	ALSO וַיְ	לְ to	in	seed	which
יהִיה be!	טוב ing ^{ms}	טוב ing ^{ms}		mighty אֱלֹהֵי	be! יֵרָא	מִין kind	וְ him	וְ him	
יהִי he	יטב good	יטב good		יֵרָא he	הוּ him .. of				
be היה	יְהִי ing	יְהִי ing		יֵרָא see	יֵרָא see				
va yē hîy-	tôʔ	kîy-	ʔe lô hîym	waý yáʔ	lé miy næ hú	ʔô	zaʔ ʕô-	ʔa ʕer	

which has seed of it in it according to kind of it. Also be He^s seeing, God^s, that it is being good. Then be it being

עָרַב וַיְהִי- בְּקֶרֶב יוֹם שְׁלִישִׁי׃ פ 1:14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים

אֱלֹהִים Al	יֹאמֶר he	וַיְ THEN	third	day	daybreak	וַיְ THEN	setting
mighty אֱלֹהֵי	say אֹמַר	יֹאמֶר ing	יְהִי ing	be היה	יהִי he יהִיה be!		
ʔe lô hîym	waý ʔô meʔ		ʕé líy ʕîy	yôm	ʔô qeʔ	va yē hîy-	ʕe ʔeʔ

setting. Then be it being daybreak, day third. Then He^s is saying, God^s,

יְהִי מְאֹרֹת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין

and between	the day	be- tween	to make divide	the heaven s ^{dual}	in firmament	light s	be! he be
û y ʿy n	hāy yōm	b ʿy n	lé hay dīyl	hašš šā māy im	biṛ qīy ^{ac}	mé ʾō rōt ^h	yé hīy

be it being lights in *the* firmament *of* the heavens; to make *a* divide, between the day and between

הַלַּיְלָה וְהִיוּ לְאֹתוֹת וּלְמוֹעֲדִים וְלִיָּמִים וּשְׁנָיִם: 1:15 וְהִיוּ

and be	and year ^f	and day	and set time	for sign	and be	the night
eth they	s	s	s	s	eth they	
wé hāy û	wé šā nīym	û lé yā mīym	û lé mó ʿā dīym	lé ʾō t ^h ʾōt ^h	wé hāy û	hal lāy lā ^h

the night. And be'eth! they for signs, and for set times; and for days and years. And be'eth! they

לְמְאֹרֹת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַאֲרִיךְ עַל-הָאָרֶץ וַיְהִי-כֵן:

so	THEN	the	over	to	the	in	for
	be!	earth ^f		mak	heaven	firmament	light
	he	be	ing	light	s ^{dual}		s
ʿen	wa yē hīy-	hā ʾā rēṭṣ	ʿal-	lé hā ʾīyṛ	hašš šā māy im	biṛ qīy ^{ac}	līm ʾō rōt ^h

for lights in *the* firmament *of* the heavens, to make light over the earth. THEN be it being so.

וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים אֵת-

this	the	the	two	this	Al	WHEN
	great	light	of ^{pl}		mighty	be!
	ones ^{ms}	s		ing	mak	he
ʿet ^h -	hagge-dō-līym	hag gé dō līym	šé nāy	ʿet ^h -	ʿē lō hīym	way yá ʿas

When be He^s making, God^s, this: two-of-the-lights, -the-great-ones⁰¹, this:

הַמְּאֹר הַגָּדֹל לְמַמְשֶׁלֶת הַיּוֹם וְאֶת-הַמְּאֹר הַקָּטָן

הַ the smaller	הַ the light	וְ and this	הַ the day	לְ for מַמְשֶׁלֶת ruling of	הַ the גָּדֹל great	הַ the light
haq qā ṭōn	ham mā' ôr	wé' et ^h -	hay yôm	lé mem šé leṭ ^h	hag gā ḡōl	ham mā' ôr
the-light, -the-great ⁰² , for the ruling of the day, and this : the-light, -the-smaller ⁰³						

לְמַמְשֶׁלֶת הַלַּיְלָה וְאֶת הַכּוֹכְבִּים: 1:17 וַיִּתֵּן אֹתָם

אֹת this תָּם them יִתֵּן ing	וַיִּתֵּן THEN הֵ הֵ he נָתַן give	הַ the כּוֹכַב star יָם s	וְ and this	הַ the לַיְלָה night	לְ for מַמְשֶׁלֶת ruling of
ṭō ṭā ^m	way ^e yit tæ ⁿ	hak kô kâ yîym	wé' æt ^h	hal lay lā ^h	lé mem šé leṭ ^h
for the ruling of the night, and this : the-stars ⁰⁴ , THEN He ^s is giving this : them ⁰ ,					

אֱלֹהִים בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַאִיר עַל-הָאָרֶץ:

הַ the אָרֶץ earth ^f	עַל upon	לְ to הַאִיר mak אֹר light	הַ the שָׁמַיִם heaven יָם {s, two}	בְּ in רָקִיעַ firmament	אֱלֹהִים Al אֱלֹהֵי mighty
hā' á rēṭṣ	'al-	lé hā' îyr	haš ^h šā māy im	biṛ qīy ^{ac}	'ē lō hīym
God ^s , in the firmament of the heavens to make light upon the earth,					

1:18 וְלַמְּשָׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וְלַהַבְדִּיל בֵּין הָאֹר וּבֵין

וְ and between	הַ the אֹר light	בֵּין between	וְ and לְ to	בְּ in וְ and הַ the לַיְלָה night	בְּ in הַ the יּוֹם day	וְ and לְ to מְשָׁל rule
û yé ⁿ	hā' ôr	béyn	û lā hay dīyl	û ṡal lay lā ^h	bay yôm	wé lim šōl
and to rule in the day and in the night, and to make a divide between the light and between						

הַחֹשֶׁךְ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב׃ 1:19 וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר

daybreak	↔] THEN	setting	·] THEN	יטב be	that	אלהים Al	·] AND	·ה the
יְהִי ing	היה be	יְהִי he	יְהִי be!	טוב ing ^{ms}		אֱלֹהִים mighty	יֵרָא be!	darkness
				יטב good		יֵרָא ing ראה see	יֵרָא he	
yō qeṛ	wā yē hîy-	‘é reṽ	wā yē hîy-	tōṽ	kîy-	‘ē lō hîym	wāy yār’	ha ḥō ^{sh} ek

the darkness. And be He^s seeing, God^s, that it is being good. THEN be it being setting, THEN be it being daybreak,

יּוֹם רְבִיעִי׃ פ 1:20 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׂרָצוּ הַמַּיִם שָׂרָץ

swarmer	·ה the	יִשְׂרָצוּ they	אלהים Al	·] THEN	fourth	day
	waters	שָׂרָץ swarm	אֱלֹהִים mighty	יֹאמֶר he		
		יִשְׂרָצוּ ing	יֹאמֶר ing	אָמַר say		
šé reṽṽ	ham máy im	yis ^h ré ṽṽ	‘ē lō hîym	wāy yō ³ meṛ	ré yîy ‘îy	yôm

day fourth. THEN He^s is saying, God^s, be! they^{s2} swarming the-waters^{s2}, swarmer-kind,

נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יְעוֹפֵף עַל-הָאָרֶץ עַל-פְּנֵי רְקִיעַ

firmament	פְּנֵה face	over	·ה the	over	יֹפֵף he	·] and	חַי living	soul ^f
רְקִיעַ	פְּנֵי s of		אָרֶץ earth ^f		יֹפֵף make	flyer	ה _τ fs	
					יֹפֵף to be	עוֹף fly	יֹפֵף ing	
ré qîy ^{ac}	pé nāy	‘al-	hā ³ á reṽṽ	‘al-	yé ‘ô fæf	wé ‘ôf	ḥāy yā ^h	né feš ^h

soul living, and flyer kind, It! make to be flying over the earth, over the faces of the firmament

הַשָּׁמַיִם׃ 1:21 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הַתַּנִּינִים הַגְּדֹלִים

·ה the	·ה the	this	אלהים Al	·] THEN	·ה the
גְּדֹל great	תַּנִּינִים tannignim*		אֱלֹהִים mighty	יִבְרָא he	שָׁמַיִם heaven
ים ones	ים s		יִבְרָא ing	בָּרָא create	ים _י s ^{dual}
hag gé dō líym	hat tan nîy nîm	‘eṽ-	‘ē lō hîym	wāy yiṽ rā ³	haš ^h šā māy im

of the heavens. SO He^s is creating, God^s, this: the *tannignim, the great ones;

*Any large living or fossilized creature with watery or avian habitat, e.g. plesiosaurus, pterodactyl, shark, whale, giant squid.

וְאֵת כָּל-נַפְשׁ הַחַיָּה | הַרְמֵשֶׁת אֲשֶׁר שָׂרְצוּ הַמַּיִם

· הַ the	שָׂרְצוּ swarm	which	· הַ the	· הַ the	soul ^f	כָּל all	וְ and
מַי waters	שָׂרְצוּ eth they		רְמֵשׁ teem	חַי living		כָּל of	זֶה this
יָם ^{s dual}		ת ^{fs}	רְמֵשֶׁת ing	הַ ^{fs}			
ham māy im	šār'ê šû	ʿā šer	hā rō me šet ^h	ha hay yā ^h	né feš ^h	kol-	wé'ê ^h

and this: every soul of the living, the teeming ones which swarmeth they, the waters,

לְמִינֵהֶם וְאֵת כָּל-עוֹף כַּנְּף לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-

that	אֱלֹהִים Al	וְ ALSO	לְ to	wing	flyer	כָּל all	וְ and	לְ to
	אֱלֹהֵי mighty	יֵרָא be!	מִין kind			כָּל of	זֶה this	מִין kind
יֵרָא ing	רָא see	יֵרָא he	הוּ him .. of				הֵם them .. of	
kīy-	ʿē lō hīym	wāy yar ^ʿ	lé mīy næ hū	kā nāf	ʿôf	kol-	wé'ê ^h	lé mīy næ hem

to kind of them, and this: all of flyer-wing to kind of him. ALSO be! He^s seeing, God^s, that

טוֹב: 1:22 וַיְבָרֶךְ אֶתְּכֶם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ

וְ and	פְּרוּ be fruitful	לְ w.r.t	אֱלֹהִים Al	אֶת this	יֵרָא ^h THEN	טוֹב be
מִרְבּוֹ multiply	פְּרוּ ye! ^m	לֵאמֹר say	אֱלֹהֵי mighty	אֶתְּכֶם them	וַיְבָרֶךְ st make	טוֹב ing ^{ms}
רְבִירְבָה ye! ^m		וַיְבָרֶךְ st ed	בְּרַךְ bless	וַיְבָרֶךְ st to-be	יֵרָא ing	טוֹב good
û ré yû	pé rû	læ ^ʿ mōr	ʿē lō hīym	ʿō t̄ām	wa yē yā rek	tôy

it is being good. THEN He^s is making to be blessed this: them^o, God^s, w.r.t. saying be fruitful ye! and multiply ye!

וּמְלֵאוּ אֶת-הַמַּיִם בַּיָּמִים וְהָעוֹף יִרְבַּ בָּאָרֶץ:

בּ in	יִרְבָּה be!	וְ and	בּ in	· הַ the	this	וְ and
· הַ the	יֵרָא he	· הַ the	· הַ the	מַיִם waters		מְלֵאוּ fill
אֶרֶץ earth ^f	מִרְבּוֹ multiply	חַיָּה flyer	יָם sea	יָם s		מְלֵאוּ ye!
יִרְבַּ ing	רְבָה					
bā' ā rēṯ	yī rēy	wé hā ʿôf	bāy yam mīym	ham māy im	ʿe ^h -	û mil ^ʿ û

and fill ye! this: the waters in the seas, and the flyer be! it multiplying in the earth.

וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם חַמִּישִׁי׃ פ 1:24 וַיֹּאמֶר 1:23

וַיֹּאמֶר	וַיְהִי־עֶרֶב	וַיְהִי־בֹקֶר	יוֹם חַמִּישִׁי׃	פ	1:24	וַיֹּאמֶר	1:23
he say	ing	he be	ing	he be	ing	he say	ing
he	he	he	he	he	he	he	he
waḡ yō meṛ	ḥā mīy šīy	yôm	yō qeṛ	wa yē hīy-	é reṡ	wa yē hīy-	
THEN be!	it being setting.	THEN be!	it being daybreak;	day fifth.	ALSO He ^s is saying,		

אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה

*bə·hē·māh	לְ	חַיָּה	נֶפֶשׁ	הָאָרֶץ	תּוֹצֵא	אֱלֹהִים
fs	to	living	soul ^f	the	be!	Al
ה	מִין	ה	אָרֶץ	ה	ת	אֱלֹהִים
her	kind	her	earth ^f	she	mak	mighty
	her	go out	ing	mak		
bé hæ mā ^h	lé mīy nāh	ḥāy yā ^h	né feš ^h	hā ³ á reṡ	tô tšæ ³	é lō hīym

God^s, be! she^{s2} making go out, the-earth^{s2}, soul-living, w.r.t. kind of it, *bə·hē·māh
 *Any large land animal, covering everything from dinosaurs to cattle and sheep.

וַיַּעַשׂ וַחֲתִיתוֹ- אֶרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי־כֵן׃ 1:25 וַיַּעַשׂ

וַיַּעַשׂ	וַיְהִי־כֵן׃	אֶרֶץ	לְמִינָהּ	וַיְהִי־כֵן׃	וַחֲתִיתוֹ-	וַיַּעַשׂ
be!	he	earth ^f	w.r.t	be!	kind	her
he	he	her	living	teemer	living	teemer
ing	mak	he	be	ing	of ^{fs}	she of
waḡ yá ^c ás	ḥén	wa yē hīy-	lé mīy nāh	é reṡ	wé ḥa yé t ^h ô-	wā ré meš
and team	ing things,	and living things	being it of the	earth, w.r.t. kind of it.	THEN be!	it being
	so!	WHEN be!	He ^s making			

אֱלֹהִים אֶת־חַיֵּי הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְאֶת־הַבְּהֵמָה

אֱלֹהִים	אֶת־חַיֵּי	הָאָרֶץ	לְמִינָהּ	וְאֶת־הַבְּהֵמָה
Al	living	the	w.r.t	and
mighty	of ^{fs}	earth ^f	kind	this
	her	her	her	
	mak			
hab bé hæ mā ^h	wé eṡ ^h -	lé mīy nāh	hā ³ á reṡ	ḥāy yaṡ ^h
God ^s ,	this:	the living ⁰¹	things of the	earth w.r.t. kind of it,
	and	this:	the be·hē·māh ⁰²	

לְמִינָהּ וְאֵת כָּל־רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינָהּ וַיֵּרָא

וַיֵּרָא	לְ	הָ	רֶמֶשׂ	כָּל	וְ	לְ
THEN	w.r.t	the	teemer	all	and	w.r.t
יֵרָא	מִין	אֲדָמָה	כָּל	אֵת	מִין	יֵרָא
be!	kind	ground	of	this	kind	be!
יֵרָא	הוּ	הַ			הַ	יֵרָא
he	-him .. of	fs			her	he
יֵרָא	יֵרָא					יֵרָא
see	ing					see

way yār² | lé mīy nāē hū | hā³ ā dā mā^h | ré mes | kol- | vé² ēt^h | lé mīy nāh
w.r.t. kind of it, and this every⁰³ teeming thing of the ground w.r.t kind of it, THEN be! He^s seeing,

אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: 1:26 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם

אָדָם	נַעֲשֶׂה	אֱלֹהִים	וַיֹּאמֶר	כִּי־טוֹב	אֱלֹהִים
man	we	Al	BUT	be	that
	מַעֲשֶׂה	אֱלֹהִים	יֹאמֶר	טוֹב	אֱלֹהִים
	mak	mighty	he	ing ^{ms}	mighty
	נַעֲשֶׂה	יֹאמֶר	אָמַר	טוֹב	
	ing	ing	say	good	

ṗā dām | na² ā šāē^h | ṗē lō hīym | way yō³ meṛ | tōy | kīy- | ṗē lō hīym
God^s, that it is being good. THEN He^s is saying, God^s, be! we^s making man

בְּצַלְמֵנוּ כְּדִמוּתֵנוּ וַיִּרְדּוּ בְּדֹגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם

הַ	וְ	הַ	בְּ	וְ	כְּ	בְּ
the	and	the	i.c.t.	and	as	in
שָׁמַיִם	בְּ	יָם	דָּגָהּ	יִרְדּוּ	דְמוּת	צֶלֶם
heaven	i.c.t.	sea	fish	they	likeness	image
יָם	עוֹף	תְּ	רִדְהוּ	רִדְהוּ	נוּ	נוּ
s ^{dual}	flyer	of ^{fs}	have	have	us .. of,	us .. of
				יִרְדּוּ	רִדְהוּ	
				ing	dominion	

haš^h šā māy im | û yé² ʿōf | hay yām | yid² g at | vé yir dū | kid mû t^h āē nû | bé tšal māē nû
in the image of us, as the likeness of us; and they are having dominion i.c.t the fish of the sea, and i.c.t the flyer of the heavens,

וּבְבִהְמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ

הַ	וְ	הַ	וְ	וְ	וְ	בְ
the	and	the	and	the	and	i.c.t. and
רֹמֵשׂ	רֶמֶשׂ	רֶמֶשׂ	אָרֶץ	אָרֶץ	בְ	הַ
team	teemer	teemer	earth ^f	earth ^f	i.c.t.	the
רֹמֵשׂ	כָּל	כָּל	כָּל	כָּל	כָּל	הַ
ing ^{ms}	of	all	of	all	all	fs *bə·hē·mâh

hā rō mēs | hā rē mes | û yé kol- | hā ā rēš | û yé kol- | û yab bé hæ mā^h
and i.c.t the bə·hē·mâh and i.c.t. all the earth, and i.c.t. all the teemer kind that is teeming

עַל־הָאָרֶץ: 1:27 וַיְבְרָא אֱלֹהִים | אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ

בְּ in צַלְמוֹ image וְ him	הָ the מָן man	this	אֱלֹהִים Al אֱלֹהִים mighty	וַיְ THEN יְ He	הָ the אָרֶץ earth ^f בְּרָא create בְּרָא ing	upon
bé ṭṣal mō	hāḇ ā dām	ʔeṭ-	ʔē lō hīym	wāy yiy rāʔ	hāḇ ā ʔeṯṣ	ʕal-

upon the earth. 27 THEN he^s is creating, God^s, this: the-man^o in image of Him;

בְּצַלְמֵ אֱלֹהִים בְּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בְּרָא אֹתָם:

אֹת this אֹתָם them	בְּרָא create בְּרָא eth he	וְ and female	זָכָר male וְ him	אֹת this בְּרָא eth he	אֱלֹהִים Al אֱלֹהִים mighty	בְּ in צַלְמוֹ image
ʔō ṭām	bā rāʔ	û né qæ ʔāḥ	zā kār	ʔō ṭō	bā rāʔ	ʔē lō hīym

In the image of God createth He^s this: him^o. Male and female createth He^s this: them^o.

וַיְבַרֵךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ: 1:28

וְ and מְרַבֵּי multiply רַבָּה רַבּוּ ye! ^m	פְּרוּ פְּרוּ ye! ^m	אֱלֹהִים Al אֱלֹהִים mighty	לָ to הֵם them	וַיְ THEN יֹאמֶר he אָמַר say יֹאמֶר ing	אֱלֹהִים Al אֱלֹהִים mighty	אֹת this אֹתָם them	וַיַּעֲשֶׂה וַיַּעֲשֶׂה to-be
û ré ʔû	pé rû	ʔē lō hīym	lā hem	wāy yōʔ meʔ	ʔē lō hīym	ʔō ṭām	wa yē ʔā ʔek

THEN he^s is making to be blessed this: them^o, God^s. THEN he^s is saying to them, God^s, be fruitful ye!, and multiply ye!

וּמְלֵאוּ אֶת־הָאָרֶץ וּכְבֹשׁוּ וּרְדוּ בְּדַגַּת הַיָּם וּבְעוֹף

וְ and בְּ i.c.t. פְּלִיָּיִם flyer	הָ the יָם sea	בְּ i.c.t. דְּגָתָא fish תְּ of ^{fs}	וְ and רְדוּ have דְּגָתָא dominion וּרְדוּ ye!	וְ and כְּבֹשׁוּ subdue וּרְדוּ ye!	הָ the אָרֶץ earth ^f הָ her	this	וְ and מְלֵאוּ fill מְלֵאוּ ye!
û yé ʕōf	hay yām	biḍ ḡ aṭ	û ré dū	wé kiy ʔū hā	hāḇ-ā-reṣ	ʔeṭ-	û mil ^p û

and fill ye! this: the earth, and subdue ye! it and have dominion ye! i.c.t. the fish of the sea, and i.c.t. the flyer

הַשָּׁמַיִם וּבְכָל-חַיָּה הַרְמֵשֶׁת עַל-הָאָרֶץ: 1:29 וַיֹּאמֶר

וַיֹּאמֶר and he say	הַשָּׁמַיִם the heaven	וּ and	בְּכָל-חַיָּה i.c.t. all living things	עַל-הָאָרֶץ upon the earth	הַרְמֵשֶׁת teem
וַיֹּאמֶר say	הַשָּׁמַיִם heaven	וּ and	בְּכָל-חַיָּה all living things	עַל-הָאָרֶץ upon the earth	הַרְמֵשֶׁת teem
way yō ³ mer̄	hā ³ á reṭṣ	ʿal-	hā rō me ³ seṭ ^h	hay yā ^h	û yé kol-

of the heavens, and i.c.t. all living things, the ones teeming upon the earth. AND he^s is saying,

אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם אֶת-כָּל-עֵשֶׂב זֶרַע | זֶרַע זֶרַע

seed	זֶרַע seed	הֵשֶׁבֶת herbage	כָּל all	זֶה this	לְ to	נָתַתִּי give	הִנֵּה behold	אֱלֹהִים Almighty
	זֶרַע ing ^{ms}		כָּל of	זֶה ye ^m	נָתַתִּי eth-I			
zé ra ^c	zō ra ^{ac}	ʿæ sey	kol-	ʔeṭ ^h -	lā kem	nā t̄ ^h at tīy	hin næ ^h	ʔē lō hīym

God^s, behold!, giveth I^s to ye this: all herbage seeding seed

אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ וְאֵת כָּל-הָעֵץ אֲשֶׁר-בּוֹ

בּוֹ in	אֲשֶׁר which	הֵשֶׁבֶת the	כָּל all	וְ and	הֵשֶׁבֶת the	כָּל-פְּנֵי all face	עַל-הָאָרֶץ upon	אֲשֶׁר which
בּוֹ him	אֲשֶׁר tree ^{kind}	הֵשֶׁבֶת this	כָּל earth ^f	וְ s-of ^m	כָּל-פְּנֵי s-of ^m	עַל-הָאָרֶץ s-of ^m	אֲשֶׁר s-of ^m	אֲשֶׁר s-of ^m
bô	ʔā sheṛ-	hā ʿæṭṣ	kol-	wé ³ eṭ ^h -	hā ³ á reṭṣ	kol-	pé næy	ʿal- ʔā sheṛ

which is upon the faces of all the earth, and this: all trees which have in it

פְּרֵי-עֵץ זֶרַע זֶרַע לָכֶם יְהִי לְאֹכְלָהּ: 1:30 וּלְכָל-חַיָּה

חַיָּה living	לְ to- and	לְ for	יְ he	לְ for	זֶרַע seed	זֶרַע seed	עֵץ tree ^{kind}	פְּרֵי fruit
חַיָּה of ^{fs}	כָּל all	אֹכְלָהּ food	יְהִי be be	כָּל ye ^m	זֶרַע ing ^{ms}	זֶרַע ing ^{ms}		
hay yat ^h	û lé kol-	lé ³ oḵ lā ^h	yih ye ^h	lā kem	zá ra ^c	zō ra ^{ac}	ʿæṭṣ	fē rīy-

fruit, tree kind seeding seed; to ye it is being for food. And to all living of

הָאָרֶץ וְלִכְלֵ-עוֹף הַשָּׁמַיִם וְלִכְלֵ | רוֹמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ

the אָרֶץ earth ^f	upon	teem רוֹמֵשׁ ing ^{ms}	and וְ	the שָׁמַיִם heaven	flyer ^{kind}	and וְ	the אָרֶץ earth ^f
hā'ā reṭṣ	ˢal-	ṛō m.ēs	û lé kōl	has ^h shā māy im	ˢof	û lé kōl-	hā'ā reṭṣ
the earth, and to all flyers of the heavens, and to all teeming things upon the earth,							

אֲשֶׁר- בּוֹ נַפְשׁ חַיָּה אֶת- כָּל- יֵרֶק עֵשֶׂב לְאֹכְלָהּ

for אֹכְלָהּ food	herbage	green	all כָּל of	this חַיָּה living	soul	in בּוֹ	which אֲשֶׁר
lé'ok lā ^h	ˢæ séy	yé req	kol-	ˢet ^h -	ḥay yā ^h	né feš ^h	bō ˢā shēṛ-
which have in it a living soul, <u>this</u> : all green herbage for food							

וַיְהִי-כֵן: 1:31 וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה-

and וַיֵּרָא behold	make עָשָׂה eth-he	which	all	this	Al אֱלֹהִים mighty	and וַיֵּרָא be!	so	and וַיְהִי be!
wé hin næ ^h -	ˢā šā ^h	ˢā shēṛ	kol-	ˢet ^h -	ˢē lō hīym	vay yar ^ṣ	ḥ.èn	vay yē hīy-
And be it being so. THEN be! he ^s <u>seeing</u> , God ^s , <u>this</u> : all which maketh he, and behold,								

טוֹב מְאֹד וַיְהִי- עֶרֶב וַיְהִי- בֹקֶר יוֹם הַשִּׁשִּׁי: פ

sixth	day	daybreak	THEN וַיְהִי	setting	THEN וַיְהִי	very	be טוֹב
ḥas ^h shi ^h shīy	yôm	yō qeṛ	vay yē hīy-	ˢē rey	vay yē hīy-	mé'ōḏ	tōy
it is being good, very; THEN be! it being setting; THEN be! it being daybreak, day sixth.							